

KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO  
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY  
PRZYSIĘGŁYCH I SPECJALISTYCZNYCH



zaprasza na webinarium dla tłumaczy języka angielskiego pt.:

„Wprowadzenie do tłumaczeń technicznych - jak  
zacząć, jak się przygotować i czego się spodziewać”

**Termin:** 14 i 21 listopada (wtorki), godz. 18.00-19.30 ( 4 godz. dydaktyczne )

**Miejsce:** Platforma ClickMeeting

**Opis szkolenia:**

Kurs jest wprowadzeniem do szeroko rozumianych tłumaczeń technicznych i przeznaczony jest dla tłumaczy i tłumaczek, którzy dopiero chcą rozpocząć karierę w tej dziedzinie w polsko-angielskiej parze językowej. Celem kursu jest przygotowanie do skutecznego tłumaczenia w branży technicznej poprzez omówienie narzędzi do tłumaczenia, rodzajów dokumentacji technicznej, stylistyki komunikacji technicznej oraz rozpoczęcia kariery w branży.

W ramach dwóch spotkań zostaną poruszone następujące tematy.

- Spotkanie pierwsze:

- ogólne informacje dotyczące dokumentacji technicznej
- styl i język tłumaczenia komunikacji technicznej
- warsztat z przykładowymi tekstami technicznymi — część 1

POLISH SOCIETY  
OF SWORN  
AND SPECIALISED  
TRANSLATORS  
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE  
DES TRADUCTEURS  
ASSERMENTÉS  
ET SPÉCIALISÉS  
TEPIS

POLNISCHE  
GESELLSCHAFT  
VEREIDIGTER  
ÜBERSETZER UND  
FACHÜBERSETZER  
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-  
СТВО ПРИСЯЖНЫХ  
И СПЕЦИАЛИЗИ-  
РОВАННЫХ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ  
TEPIS

ASSOCIAZIONE  
POLACCA  
DEI TRADUTTORI  
GIURATI  
E SPECIALISTICI  
TEPIS

LENGYEL HITES- ÉS  
SZAKTOLMÁCSOK  
SZÖVETSÉGE  
TEPIS

- Spotkanie drugie:
  - przydatne narzędzia do tłumaczeń technicznych
  - jak rozpocząć działania w branży tłumaczeń technicznych
  - warsztat z przykładowymi tekstami technicznymi — część 2

Część warsztatowa polega na tłumaczeniu kluczowych terminów technicznych i fragmentów prawdziwych instrukcji. W ramach warsztatu zostaną omówione przede wszystkim powszechnie spotykane elementy dokumentacji technicznej, takie jak informacje dot. bezpieczeństwa i higieny pracy, instrukcje montażu, obsługi, konserwacji czy rozwiązywanie problemów. Warsztat obejmuje również dyskusję nad pułapkami i problematycznymi zwrotami.

### Prowadzący:

**Paweł Woźnikowski** - absolwent studiów magisterskich z językoznawstwa angielskiego na Uniwersytecie Jagiellońskim. Tłumacz z 10-letnim doświadczeniem specjalizujący się w tematyce technicznej. Zajmuje się głównie przekładem dokumentacji technicznej w branży przemysłowej. Od ponad pięciu lat doświadczony praktyk postępcy tłumaczeń maszynowych. Aktualnie zgłębia temat szeroko pojętej komunikacji technicznej, także w ramach niedawno ukończonych studiów podyplomowych. Razem z żoną prowadzi małe studio tłumaczeniowe Translatorion.

### Opłaty:

	dla członków PT TEPIS, studentów i słuchaczy studiów translatorskich	dla członków innych stowarzyszeń tłumaczy	dla osób niezrzeszonych
Wpisowe na szkolenie	<b>140 zł</b>	<b>200 zł</b>	<b>240 zł</b>

Termin przyjmowania zgłoszeń na szkolenie i płatności:  
**12.11.2023 lub do wyczerpania miejsc.**

### Zakup uczestnictwa w e-sklepie TEPIS:

<https://tepis.org.pl/sklep/>

Członkowie TEPIS, którzy opłacili składki członkowskie (w tym za 2023 r.), po zalogowaniu automatycznie otrzymają rabat. Członkowie innych stowarzyszeń tłumaczy oraz studenci i słuchacze studiów translatorskich (na podstawie skanu dokumentu potwierdzającego status studenta) otrzymują rabat. W celu otrzymania zniżki na wpisowe prosimy o kontakt: [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl)

### Kwestie organizacyjne:

- Webinarium odbędzie się na platformie ClickMeeting.
- Webinarium będzie nagrywane.

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH  
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT  
RADA NACZELNA



- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i nieudostępniania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia.
- Liczba uczestników webinarium jest ograniczona.
- Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń na dane szkolenie – szkolenie nie odbędzie się i zostanie zaproponowany inny termin.

Webinaria organizowane na zasadach non profit

**Serdecznie zapraszamy!**

POLISH SOCIETY  
OF SWORN  
AND SPECIALISED  
TRANSLATORS  
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE  
DES TRADUCTEURS  
ASSERMENTÉS  
ET SPÉCIALISÉS  
TEPIS

POLNISCHE  
GESELLSCHAFT  
VEREIDIGTER  
ÜBERSETZER UND  
FACHÜBERSETZER  
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-  
СТВО ПРИСЯЖНЫХ  
И СПЕЦИАЛИЗИ-  
РОВАННЫХ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ  
TEPIS

ASSOCIAZIONE  
POLACCA  
DEI TRADUTTORI  
GIURATI  
E SPECIALISTICI  
TEPIS

LENGYEL HITES- ÉS  
SZAKTOLMÁCSOK  
SZÖVETSEGE  
TEPIS

